

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Теория перевода»

Дисциплина «Теория перевода» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц или 180 часа. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (36 часов), практические занятия (36 часов), самостоятельная работа студентов (108 часов, из них на подготовку к экзаменам – 27 часов). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания теоретических основ переводческой деятельности; сформировать и закрепить навыки студентов указанной специальности по видам переводческой деятельности на изучаемом языке годы. Освоение данной дисциплины представляет собой начальный и продвинутый этап овладения переводческой деятельностью и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Дисциплина «Теория перевода» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практика речи китайского языка», «Практический курс китайского языка», «Практика перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Теория межкультурной коммуникации», «Стилистика».

Целью курса является формирование базовых языковых знаний и умений, необходимых для адекватной передачи информации при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на корейский:

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие задачи:

- формирование специальных переводческих знаний и умений, которые послужат основой для овладения практическими навыками перевода и реферирования,
- овладение понятийным аппаратом и терминологией в сфере переводоведения,
- формирование способности применять полученные знания для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности,
- развитие навыков перевода с языка на язык.

Для успешного изучения дисциплины «Теория перевода» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – переводческие трансформации, изученные в процессе освоения дисциплины; – уровень эквивалентности и репрезентативности, необходимые для выполнения различных видов перевода; – принципы анализа текста для перевода.
	Умеет	– на практике применять изученные в процессе

необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода		<p>освоения дисциплины переводческие трансформации;</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов среднего уровня сложности.
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов среднего уровня сложности.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять послепереводческое редактирование; – выполнять саморедактирование; – делать контрольное редактирование текста перевода.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками осуществления редактирования текста перевода; – приемами саморедактирования переведенного текста; – техниками послепереводческого редактирования.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория перевода» применяются такие методы интерактивного обучения, как игровое моделирование, круглый стол, дискуссия (в рамках УО-1, УО-4). При проведении лекционных и практических занятий используются интерактивные электронные учебные материалы, демонстрационные видеоролики (схемы, таблицы).